



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7

Rozeslána dne 31. ledna 2012

Cena Kč 50,–

O B S A H:

9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o spolupráci v oblasti kultury mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ukrajiny na léta 2012 – 2014
 10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pomoci České republiky při řešení nouzového stavu v oblasti zdravotní péče
-

9**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. prosince 2011 bylo v Praze podepsáno Ujednání o spolupráci v oblasti kultury mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Ukrajiny na léta 2012 – 2014.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ujednání
o spolupráci v oblasti kultury
mezi Ministerstvem kultury České republiky
a Ministerstvem kultury Ukrajiny
na léta 2012 – 2014

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Ukrajiny
(dále jen „Strany“)

vedeny úmyslem dalšího rozvoje přátelských vztahů mezi oběma zeměmi a národy,

přesvědčeny, že výměna a spolupráce v oblasti kultury vyústí v rozšíření znalostí a zlepšení vzájemného porozumění obyvatel České republiky a Ukrajiny,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti kultury a umění v České republice a na Ukrajině, a za tímto účelem budou, berouce na zřetel Úmluvu o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů (UNESCO, 2005), podporovat zejména:

- výměnu informací o důležitých událostech v oblasti kultury a umění;
- vzájemnou účast zástupců z oblasti kultury a umění na sympóziích, konferencích, seminářích a dalších kulturních akcích;
- výměnu specialistů z oblasti umění, divadla, filmu, hudby, muzejnictví, literatury a knihovnictví;
- vzájemnou podporu překladů krásné literatury;

- navazování přímých kontaktů mezi baletními, operními a činoherními soubory;
- výměnu uměleckých výstav;
- výměnu zkušeností z oblasti ochrany, zachovávání a péče o kulturní dědictví a historické památky.

Článek 2

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi kulturními a uměleckými institucemi: divadly, muzei, galeriemi, knihovnami a institucemi zodpovědnými za ochranu a renovaci historicky cenných objektů.

Tato spolupráce bude realizována na základě separátních dohod mezi kulturními a uměleckými institucemi obou zemí.

Článek 3

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti kinematografie, zejména účast umělců a odborníků z oblasti audiovize z obou zemí na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v České republice a na Ukrajině v souladu s organizačními pravidly těchto akcí, a taktéž přímou spolupráci mezi profesními institucemi, odbornými školami a asociacemi v audiovizuální oblasti.

Článek 4

Strany budou podporovat rozvoj kontaktů v oblasti lidového umění, a to prostřednictvím organizování výstav prací lidových umělců, workshopů, účasti folklórních skupin na folklórních festivalech pořádaných na území České republiky a Ukrajiny, a to za respektování principů Úmluvy o zachování nemateriálního kulturního dědictví (UNESCO, 2003).

Článek 5

Strany v rámci mezinárodněprávních závazků a národní legislativy prověří možnosti zavedení společných opatření s cílem zabránění nelegálního dovozu a vývozu předmětů vysoké kulturní hodnoty a budou si vyměňovat relevantní informace prostřednictvím věcně příslušných úřadů.

Článek 6

Strany budou spolupracovat v oblasti ochrany, uchovávání a renovace památek a kulturně-historického dědictví.

Podrobnosti bilaterální spolupráce mohou být upraveny separátními dohodami mezi věcně příslušnými institucemi České republiky a Ukrajiny.

Článek 7

Strany budou podporovat výměnu odborníků z oblasti kultury, a to na základě principu reciprocity, na celkovou dobu 20 dnů v jednom kalendářním roce, za účelem výměny zkušeností, účasti na konkrétních projektech a projednávání realizace tohoto Ujednání.

Vysílající strana hradí veškeré náklady na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území přijímající smluvní strany.

Z tohoto pojištění však nesmí být vyňato ani případné hrazení nákladů spojených s repatriací osoby do vysílajícího státu.

Článek 8

Za účelem naplnění cílů tohoto Ujednání mohou Strany či příslušné instituce vypracovávat konkrétní plány spolupráce v oblasti kultury.

Finanční podmínky kulturní spolupráce mohou být předmětem plánů spolupráce.

Článek 9

Toto Ujednání může být změněno nebo doplněno po vzájemné dohodě obou Stran.

Článek 10

Veškeré spory týkající se výkladu a použití jednotlivých ustanovení tohoto Ujednání budou řešeny jednáním mezi Stranami.

Článek 11

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2014. Po vzájemné dohodě Stran může být jeho platnost prodloužena výměnou nót o jeden rok.

Každá ze Stran může toto Ujednání písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Vypovězení tohoto Ujednání nebude mít dopad na projekty zahájené během platnosti tohoto Ujednání, pokud se Strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 19. 12. 2011, ve dvojím vyhotovení, každé v českém, ukrajinském a anglickém jazyce, přičemž všechny jazykové verze jsou autentické. V případě nesrovnalostí má přednost anglická verze.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

JUDr. František Mikeš v. r.
1. náměstek ministra kultury

Za Ministerstvo kultury
Ukrajiny

Mychailo Kulyniak v. r.
ministr kultury

Agreement
on Cooperation in the Field of Culture
between the Ministry of Culture of the Czech Republic
and the Ministry of Culture of Ukraine
for the years 2012 – 2014

Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of Ukraine, (hereinafter referred to as the „Parties“),

being guided by the intention to develop friendly relations between the two countries and peoples,

being convinced that the exchange and cooperation in the field of culture results in extension of knowledge and in improvement of mutual understanding of the peoples of the Czech Republic and of Ukraine,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support the development of cooperation in the field of culture and arts in the Czech Republic and Ukraine, respectively, and with this purpose, taking into account the principles of the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (UNESCO, 2005), they shall particularly promote:

- exchange of information about important events in the field of culture and arts;
- mutual participation of representatives in the field of culture and arts in symposia, conferences, seminars and other cultural events;

- exchange of specialists in the fields of art, theatre, film, music, museum, literature and libraries;
- mutual support of belles-lettres translations;
- establishment of direct contacts between the ballet, opera and theatre groups;
- exchange of art exhibitions;
- exchange of experience in the protection, preservation and restoration of cultural heritage and historical monuments.

Article 2

The Parties shall encourage the direct cooperation between cultural and artistic institutions: theatres, museums, galleries, libraries, and also between the authorities that are responsible for the protection and conservation of objects bearing culture value.

Such cooperation shall be implemented on the basis of separate agreements between the cultural and artistic institutions of the states of Parties.

Article 3

The Parties shall promote cooperation in the field of cinematography, especially the participation of artists and experts in the field of audio-visual at international film festivals, film screenings and film cultural events organized in the Czech Republic and in Ukraine in accordance with administrative rules of the events, as well as direct cooperation between professional institutions, vocational schools and associations in the audio-visual area.

Article 4

The Parties shall encourage the expansion of contacts in the field of folk art, organizing exhibitions of works of folk artists, art workshops, and participation of folk groups in folklore festivals that take place on the territory of

the Czech Republic and Ukraine in taking into account the principles of the Convention for Safeguarding Intangible Cultural Heritage (UNESCO, 2003).

Article 5

The Parties shall, within the framework of their international law obligations and national legislation, examine the possibilities of organizing joint measures aimed at prevention of illegal import and export of objects bearing cultural value, and shall exchange the respective information through the competent authorities.

Article 6

The Parties shall cooperate in the field of protection, preservation and restoration of monuments and cultural-historical heritage.

The details of bilateral cooperation may be set up by separate agreements between the correspondent establishments of the Czech Republic and Ukraine.

Article 7

The Parties shall support the exchange of experts from the cultural sphere, based on the reciprocity principle, for the total period of 20 days within one calendar year, to exchange experience, participate at concrete projects and negotiate the implementation of this Agreement.

The Sending Party covers all costs for health insurance that meets the legal requirements for entry and stay in the territory of the Receiving Party.

From this insurance shall not be removed any reimbursement connected with a repatriation of a person to the Sending Party.

Article 8

In order to implement the terms of this Agreement, the Parties or the relevant institutions can draw up specific plans of cooperation in the field of culture.

Financial terms of cultural cooperation may be governed by the plans of cooperation.

Article 9

This Agreement may be changed or amended upon the mutual consent of the Parties.

Article 10

All disputes concerning interpretation and application of particular provisions of this Agreement shall be solved through negotiation between the Parties.

Article 11

This Agreement enters into force on the date of its signature and remains valid till December 31, 2014. Following the mutual consent of the Parties the validity may be extended by the exchange of diplomatic notes by 1 (one) year.

Each of the Parties can denounce this Agreement in writing, whereas the denouncing term is six months.

The denunciation of this Agreement shall not affect any undertaken project initiated on the basis of this Agreement during its validity, unless the Parties agree otherwise.

Done at Prague on 19/12 of 2011, in duplicate, each in Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

František Mikeš
First Deputy Minister of Culture

For the Ministry of Culture
of Ukraine

Mychailo Kulyniak
Minister of Culture

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. prosince 2011 v Praze a dne 3. prosince 2011 v Bratislavě byla podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o pomoci České republiky při řešení nouzového stavu v oblasti zdravotní péče.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 3. prosince 2011.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU SLOVENSKÉ REPUBLIKY
O
POMOCI ČESKÉ REPUBLIKY
PŘI ŘEŠENÍ NOUZOVÉHO STAVU
V OBLASTI ZDRAVOTNÍ PÉČE

Vláda České republiky

a

vláda Slovenské republiky

(dále jen „smluvní strany“),

sdílející společné přesvědčení, že prohloubení vzájemné spolupráce v oblasti zdravotnictví obohatí vztah mezi smluvními stranami;

majíce na paměti svou odpovědnost pečovat podle cílů a zásad Světové zdravotnické organizace o co možná nejlepší ochranu zdraví v obou státech,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Předmět

Tato Dohoda upravuje podmínky poskytování pomoci české strany ve prospěch slovenské strany při řešení nouzového stavu v oblasti zdravotní péče na území Slovenské republiky.

ČLÁNEK 2

Základní ustanovení

1. Pomocí podle této Dohody se rozumí dočasné poskytnutí kvalifikovaného vojenského lékařského personálu české strany slovenské straně na základě její žádosti (dále jen „žádost o pomoc“) za účelem řešení nouzového stavu v oblasti zdravotní péče na území Slovenské republiky.

2. Pomoc podle této Dohody bude poskytována po dobu nezbytně nutnou určenou oběma smluvními stranami.

3. Pomoc ve prospěch slovenské strany bude českou stranou poskytována na základě aktuálních možností a volných kapacit české strany.

4. Vojenský lékařský personál české strany se bude při výkonu lékařské činnosti na území Slovenské republiky řídit právními předpisy České republiky, přičemž bude v největší možné míře respektovat též právní předpisy Slovenské republiky.

ČLÁNEK 3

Povinnosti účastníků

1. Česká strana:

- a) poskytne slovenské straně kvalifikovaný vojenský lékařský personál odpovídající potřebám slovenské strany specifikovaným v žádosti o pomoc;
- b) bude žádosti slovenské strany o pomoc řešit bez zbytečného odkladu.

2. Slovenská strana:

- a) v žádosti o pomoc specifikuje odborné požadavky na vyžádaný vojenský lékařský personál;
- b) odpovídá za zajištění bezpečnosti vojenského lékařského personálu české strany;
- c) logisticky zajistí vojenský lékařský personál české strany na území Slovenské republiky včetně zabezpečení vhodného ubytování;
- d) umožní vojenskému lékařskému personálu české strany nerušený výkon lékařské činnosti a přístup k veškerému technickému zařízení a prostředkům příslušného zdravotnického zařízení slovenské strany nezbytným pro výkon lékařské činnosti v souladu se žádostí o pomoc.

ČLÁNEK 4

Kompetentní orgány

1. Obě smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou adresy a telekomunikační spojení orgánů příslušných pro předkládání a přijímání žádostí o pomoc a pro realizaci spolupráce podle této Dohody.

2. Takto určené kompetentní orgány obou smluvních stran jsou zmocněny vstupovat při provádění této Dohody do bezprostředního vzájemného styku.

ČLÁNEK 5

Náklady na poskytování pomoci

1. Náklady na přepravu vojenského lékařského personálu české strany na místo na území Slovenské republiky předem dohodnuté kompetentními orgány a zpět do České republiky a náklady na jeho mzdy budou hrazeny českou stranou.

2. Veškeré náklady v souvislosti s poskytováním pomoci s výjimkou nákladů podle odstavce 1 tohoto článku uhradí slovenská strana.

ČLÁNEK 6

Realizace pomoci

1. Pomoc podle této Dohody bude realizována formou vojenského cvičení organizovaného oběma smluvními stranami, jehož podmínky mohou být upraveny v samostatném ujednání smluvních stran.

2. Pomoc podle této Dohody může být realizována i jinou formou, než je uvedena v odstavci 1 tohoto článku, bude-li tak dohodnuto smluvními stranami.

ČLÁNEK 7

Náhrada škod

1. Slovenská strana odpovídá za úhradu veškerých škod způsobených příslušníkem vojenského lékařského personálu české strany při provádění činností podle této Dohody na území Slovenské republiky.

2. Ustanovení odstavce 1 se neuplatní v případě, kdy škoda byla způsobena úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

ČLÁNEK 8

Řešení sporů

Jakékoli případné spory mezi smluvními stranami této Dohody vzniklé při jejím provádění budou řešeny výhradně jednáním smluvních stran.

ČLÁNEK 9

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

2. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou a může být kdykoli písemnou formou změněna či doplněna po vzájemné dohodě smluvních stran.

3. Tuto Dohodu může každá ze smluvních stran písemně vypovědět. Platnost Dohody skončí šest měsíců po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpověď neovlivní již probíhající činnosti podle této Dohody, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Dáno v Praze dne 2. prosince 2011 a v Bratislavě dne 3. prosince 2011.

Za vládu
České republiky
RNDr. Alexandr Vondra v. r.
ministr obrany

Za vládu
Slovenské republiky
Iveta Radičová v. r.
předsedkyně vlády



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis – Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.